Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Lecz) czy kiedykolwiek, (w czasie), gdy przemieszczałem się wśród całego Izraela, przemówiłem choć słowem do któregoś z sędziów\* \*\* Izraela, któremu przykazałem paść mój lud, tymi słowy: Dlaczego nie zbudowaliście Mi cedrowego domu?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy kiedykolwiek w czasie tej wędrówki z Izraelem napomknąłem choć słowem któremuś z sędziów Izraela, jednemu z tych, którym powierzyłem troskę o mój lud: Dlaczego nie zbudujecie Mi cedrowego domu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszędzie, gdziekolwiek chodziłem z całym Izraelem, czy powiedziałem do któregoś z sędziów Izraela, którym nakazałem paść mój lud: Dlaczego nie zbudowaliście mi domu cedrowego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszędzie gdziemkolwiek chodził ze wszystkim Izraelem, izalim i słowo rzekł któremu z sędziów Izraelskich, którymem rozkazał, aby paśli lud mój, mówiąc: Przeczżeście mi nie zbudowali domu cedrowego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mieszkał ze wszytkim Izraelem. Azam mówił aby jednemu z Sędziów Izraelskich (którymem był rozkazał, aby paśli lud mój), i rzekłem: Czemuście mi nie zbudowali domu cedrowego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdziekolwiek wędrowałem z całym Izraelem, czy kiedykolwiek powiedziałem choćby do jednego z sędziów, którym nakazałem paść mój lud: Dlaczego nie zbudowaliście Mi domu cedrowego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy kiedykolwiek, wędrując z całym Izraelem, przemówiłem choćby do jednego z sędziów izraelskich, którym zleciłem pasterstwo nad moim ludem, w te słowa: Dlaczego nie zbudowaliście mi świątyni z drzewa cedrowego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy gdziekolwiek, gdzie chodziłem pośród całego Izraela, powiedziałem do któregokolwiek z sędziów Izraela, którym poleciłem, by paśli Mój lud: Dlaczego nie zbudowaliście Mi domu cedrowego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas mojego wędrowania z całym Izraelem nigdy nie zwróciłem się do tych, których ustanowiłem pasterzami nad moim ludem, z pytaniem: Dlaczego nie zbudowaliście mi domu z drewna cedrowego?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez cały czas, kiedy chodziłem z całym Izraelem, ani jednym słowem nie zwróciłem się do któregokolwiek z Sędziów, którym poleciłem paść mój lud mówiąc: Czemu nie zbudowaliście mi Domu cedrowego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всюди де Я пройшов в усьому Ізраїлі, чи, кажучи, сказав Я до одного з племени Ізраїля, щоб пасти мій нарід, кажучи, що: Не збудували мені кедрового дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy wszędzie, gdzie chodziłem z całym Israelem, powiedziałem słowo któremuś z israelskich sędziów, którym rozkazałem, aby paśli mój lud, mówiąc: Dlaczego mi nie zbudowaliście cedrowego domu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez cały ten czas, gdy wędrowałem po całym Izraelu, czy do któregokolwiek z sędziów Izraela, którym nakazałem paść mój lud, powiedziałem choćby jedno słowo, mówiąc: ʼDlaczego nie zbudowaliście mi domu z cedrów?ʼ ” ʼ |

1. 1) sędziów : wg G: plemienia, por. <x>100 7:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 7:7</x> [↑](#footnote-ref-3)